

Programação Pôsteres

Apresentações no Saguão do PAF 3

11.11 – Terça-feira

- 1. Frames semânticos do meio ambiente: termos e anotação de contextos**
Participante(s): Maria Eduarda Pereira Ataíde
- 2. Acessibilidade Digital: Construindo um Site Inclusivo para Diversos Públicos**
Participante(s): Matheus Gonçalves Santos e Luna Figueiredo Carneiro Pirahy
- 3. Localizando a Fantasia: Técnicas de Tradução em Legends of Runeterra**
Participante(s): Eduardo Fonseca Nadais
- 4. Estratégias dos guias-interpretres táteis para a transmissão de expressões não manuais**
Participante(s): Tiago Silva Barros
- 5. A dublagem como trabalho coletivo e pluricolaborativo de tradução**
Participante(s): Murilo Merino Ribeiro Fernandes
- 6. Marcadores culturais do domínio ecológico em Torto Arado: desafios e complexidades na tradução para língua espanhola**
Participante(s): Elilândia de Jesus Oliveira
- 7. Gestão do banco de intérpretes do Mobilang**
Participante(s): Laura Estephânia Baptista Pereira de Mello
- 8. Um glossário do refúgio: instrumento para intérpretes e tradutores comunitários**
Participante(s): Héctor Marques Pires Lehugeur
- 9. Tradução queer-feminista: o processo tradutório de poemas da escritora inglesa Amy Levy**
Participante(s): Ana Clara Cerqueira Santos de Souza
- 10. Tradução, sexismo e representatividade**
Participante(s): Alessandra Meirelles Costa
- 11. Grau de Idiomaticidade em Expressões Idiomáticas: Uma Proposta de Escala de Classificação**

Participante(s): Larissa de Souza Mendes de Oliveira e Elisa Duarte Teixeira

12. De sapor ad sentio: o desafio de traduzir expressões idiomáticas do campo do gosto

Participante(s): Maria Eduarda Marques Moura

13. Machado sonoro: a crítica literária e a pesquisa histórica como fontes de criação para as peças radiofônicas The attendant's confession e The fortuneteller (1896)

Participante(s): João Alberto Maia Nobre Paes e Ramon Nascimento Queiros

14. O teatro invisível The Fortuneteller (1924): do conto de Machado de Assis à peça radiofônica

Participante(s): Rodrigo Silva Santos

15. Tradução comentada da LIBRAS em vídeo para o português oral: intermodalidade, subjetividade e formação crítica

Participante(s): Vitória Cristina Amancio

12.11 – Quarta-feira

1. Traduções de expressões idiomáticas soteropolitanas para o inglês por meio do ChatGPT e Meta AI: uma análise comparativa

Participante(s): Samuel Moreira de Almeida

2. Tradução comentada da cartilha "prevenção e enfrentamento ao assédio sexual em âmbitos e autarquias públicas federais" para a LIBRAS: informações, cuidado e proteção para pessoas surdas nos serviços públicos

Participantes(s): Liandra Kamila da Fonseca

3. A teia intermidial de Drive my car, de Hamaguchi: relações com Homens sem Mulheres e Tio Vânia

Participante(s): Gabriela Di Diego

4. Análise de "Berenice" e "Ligeia" de Edgar Allan Poe e suas respectivas traduções/adaptações por Clarice Lispector

Participante(s): Livia Maria Barbosa Monteiro

5. Entre corpus e corpas: A linguagem da Ballroom na Paraíba

Participante(s): Lay José Viana Pontes dos Santos

6. Elementos culturais específicos na literatura baiana contemporânea: uma tradução comentada de "Visagem" de José de Jesus Barreto

Participante(s): Jane Beatriz Pereira Fonseca

7. Audiodescrição de sinais da LIBRAS

Participante(s): Camila Santos de Jesus

8. Audiodescrição e acessibilidade em museus de divulgação científica

Participante(s): Yara Ribeiro de Hollanda

9. Três cartas de Geraldine Jewsbury: uma tradução comentada

Participante(s): Maria Eduarda Marins Souto

10. Traduzindo o teatro irlandês: desafios da tradução de The tinker's wedding (1909), de J. M. Synge

Participante(s): Cainã Esli dos Santos Souza

11. Metatradução em uma proposta colaborativa: caminhos para a aprendizagem.

Participante(s): Poliana Santana Pinheiro dos Santos e Letícia Vitória Pimentel da Silva

12. Guadalupe e Brasil: diferenças culturais na categorização do Patrimônio cultural imaterial

Participante(s): Lorenzo Goulart de Carvalho

13. Camilleri adaptado para cinema: quatro contos em um filme

Participante(s): Diego Soares da Costa

14. O Príncipe Lindworm: literatura infantil e acessibilidade

Participante(s): Leccicia Pires Almeida

13.11 – Quinta-feira

1. "There's no disgrace like home": uma proposta de análise da tradução intertextual em Os Simpsons

Participante(s): Isabelly Amorim de Jesus Silva

2. Traduzindo literatura afro-americana para o português: uma análise das novas tecnologias

Participante(s): Viviane Rodrigues Ramos

3. Linguagem Literária Acessível: a tradução intralinguística de Tawhaki's Climb

Participante(s): Jamine Batista Dourado e Giulia Gordiano Silva

- 4. A interface entre a tradução institucional e a comunitária: uma versão (Pt-En) do manual de teses e dissertações da UFPEL**
Participante(s): Maria Giovanna Walerko Moreira
- 5. Tradução comentada do mangá Monthly girls' nozaki-kun de Izumi Tsubaki: reflexões acerca do processo**
Participante(s): Nathalia Gabriela Lopo Ferreira
- 6. Quem não arrisca não petisca: o uso da inteligência artificial para compreensão e busca de equivalentes para expressões idiomáticas**
Participante(s): Joyce Stefâny Pereira Santos
- 7. Tradução intralinguística e acessibilidade: terminologias em textos médicos para leigos, do passado ao presente**
Participante(s): Ingrid Popien Pussieldi
- 8. Tradução Intralinguística: simplificação de termos oncológicos na Ferramenta MedSimples**
Participante(s): Felipe Luan Duarte Pacheco
- 9. De Nabókov a Sírín: sinestesia e memória**
Participante(s): Felipe Abeijon da Silva
- 10. "Du" não é "você": desafios na tradução dos pronomes de tratamento em Der henker, de Maria Lazar**
Participante(s): Mariana Bourscheid Cezimbra
- 11. Uma proposta de tradução do conto irlandês "The Lady Witch" de Lady Jane Wilde**
Participante(s): Anna Beatriz Lage Fernandes
- 12. Tradução literária: o tradutor como autor na perspectiva discursiva**
Participante(s): Lidiane Ross Carvalho da Silva
- 13. Tradução e testemunho da violência de estado nas vozes dissidentes de mulheres lésbicas em cantoras, de Caro de Robertis**
Participante(s): Melissa Vieira Fonseca
- 14. Projeto onomatopeias e efeitos sonoros não literais na legendagem para surdos e ensurdecidos**
Participante(s): Katherine Herdy Duailibi Zuanny

15. Promovendo a Inclusão pela Literatura: a tradução de The Three Princesses of Whiteland

Participante(s): Fernanda Farias Oliveira

16. Para uma tradução de Edogawa Ranpo

Participante(s): Pedro Fellipe Brito Sousa